

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Ашурова Азамата Джумаевича на тему «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология (5.9.3. Теория литературы)

Диссертация Ашурова Азамата Джумаевича на тему «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита» посвящена актуальной проблеме современного перевода – изучению функций реалий в передаче национально-исторического колорита в художественном переводе произведения исторического жанра. В понятие «стилизация» воплощено понимание автора диссертации «стилизации как воспроизведение в художественном переводе специфики языка исторической эпохи, воссоздание национального колорита (текста оригинала), присущего этнокультурному сообществу в тот или иной исторический период, моделируемый в контексте литературно-художественного произведения» (Автореф., с.3).

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что проблема понимания функции реалий, его передачи и эквивалентного перевода является одной из наиболее важных в современном переводоведении, а переводы произведений Дж. Икрами на русский язык представляют несомненный интерес, благодаря образности и метафоричности языка оригинала, а также наличию большого количества реалий, не известных русскому читателю.

Теоретическая значимость настоящей диссертации обусловлена её вкладом в развитие теории художественного перевода. Результаты исследуемой темы вносят существенный вклад в сопоставительное изучение культур, развитию теории художественного перевода, в частности ее разделов, связанных с проблематикой передачи реалий.

Диссертантом в теоретической части дана полная характеристика термина «реалия», рассмотрены различные классификации и способы перевода, и выбран наиболее подходящие для работы с историческими реалиями.

В практической части успешно проанализирован собранный материал, где комментирована роль реалий в стилизации исторической действительности в русском тексте; в заключении сделаны соответствующие выводы, ответы на задачи, поставленные во введении.

Практическая значимость исследования обусловлена тем, что материалы и результаты исследования могут применяться в литературоведении, лингвистике и переводоведении; при обучении переводческому анализу художественного текста, стилистике, практическому применению приёмов и способов перевода реалий; выводы, полученные в ходе исследования, могут использоваться при разработке функций реалий и способов их перевода в рамках художественного произведения исторического жанра. Результаты исследования могут быть использованы при чтении лекции по курсу «Теория перевода», «Стилистика», «История литературы» студентам-филологам высших учебных заведений.

Содержание диссертационной работы соответствует специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология. (5.9.3. Теория литературы). Соискатель имеет 5 опубликованные научные работы по теме диссертации, в том числе 3 статьи в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Российской Федерации для публикаций научных результатов диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук. Считаю, что диссертационная работа Ашурова Азамата Джумаевича на тему «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита» выполнена на высоком научном уровне, обладает актуальностью, научной новизной и практической значимостью и соответствует критериям, изложенным в п.9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней». Соискатель заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология (5.9.3. Теория литературы).

Доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка
Института туризма,
предпринимательства и сервиса



Рустамова Гуландом Рустамовна

734055, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Борбад, 48/5;
Тел: (+992)907913677
E-mail.: rustamova- 71 @mail.ru

«Заверяю»

подпись Рустамовой Гуландом Рустамовны.
Начальник управления кадров и спецработ
Института туризма, предпринимательства
и сервиса
27.12.2021 г.



Джураев Ш.Н.